



2007, 13(1), 111-120

ADAPTACIÓN DE LA ESCALA DE SATISFACCIÓN FAMILIAR POR ADJETIVOS (ESFA) A LA POBLACIÓN PORTUGUESA

Filipe Nave, Saúl de Jesús, Jorge Barraca y Pedro Parreira

Universidad de Algarve (Portugal)

Universidad Camilo José Cela - Madrid (España)

Escola Superior Bissaya Barreto - Coimbra (Portugal)

Resumen: El objetivo del presente estudio estriba en presentar la adaptación de la Escala de Satisfacción Familiar por Adjetivos de Barraca y López-Yarto (1999) a la población portuguesa. La escala está compuesta por 27 ítems y posee una única dimensión (Satisfacción Familiar). Para la adaptación se empleó una muestra de 379 participantes pertenecientes a familias con hijos en el 4º año de escolaridad y, posteriormente, una submuestra de 40 individuos seleccionados aleatoriamente de la muestra general así como otra submuestra de 38 individuos con síntomas de enfermedad mental. Los resultados han demostrado las adecuadas características psicométricas de la escala adaptada, que posee una buena fiabilidad y validez factorial y discriminante, además de mantener la estructura dimensional original.

Palabras Clave: Satisfacción familiar, relaciones familiares, validación de tests, adaptación de tests.

Abstract: The main goal of this study is to adapt the Family Satisfaction Scale by Adjectives, by Barraca and López-Yarto (1999), to the Portuguese population. The scale is composed of 27 items, with a one-dimensional distribution of family satisfaction. The sample consisted of 379 participants, all of whom belonged to families with children in 4th grade. Two further subsamples were extracted from the general sample: forty participants were randomly selected and 38 were selected according to their symptoms of mental illness. Results show the adequate psychometric characteristics of the adapted scale (reliability, factor and discriminating validity) and provide evidence which maintains the original one-dimensionality.

Key words: Family satisfaction, family relations, test validity, test adaptability.

Title: *Adaptation of the Family Satisfaction by Adjectives Scale (FSAS) to the Portuguese Population*

Introducción

El estudio de la familia en las últimas décadas ha suscitado el interés de varias disciplinas, desde la Antropología, la Sociología o la Psicología, constituyendo un campo de investigación disgregado pero, en ocasiones, también reforzado por la complementariedad y la interdisciplinariedad. Desde la Psicología, y más específicamente desde la Psicología de la Salud, la preocu-

pación por el estudio de la familia como unidad básica de la condición humana ha sido testigo de un desarrollo singular. Hoy en día, ya no puede negarse que la emoción familiar expresada y la satisfacción familiar son importantes índices de bienestar y de desarrollo familiar e individual en el contexto interno y externo del marco cultural donde se inserta y, por tanto, influyen determinantemente en un manejo competente del estrés vital (Ausloos, 1996; Gameiro, 1994; Jackson, 1977; Minuchin y Fishman, 1981; Muela y Godoy, 2000).

La evaluación psicológica de la satisfacción familiar es relativamente reciente, pues no es hasta la década de los setenta cuando surgen los primeros intentos de medición bien desarrollados, como se ma-

* Dirigir la correspondencia a Jorge Barraca
Departamento de Psicología.
Facultad de Ciencias Sociales y de la Educación.
Universidad Camilo José Cela
C/ Castillo de Alarcón, 49
Villafranca del Castillo 28692 - Madrid
Tel. 91 815 31 31
e-mail: jbarraca@ucjc.edu

nifiesta en los estudios de Campbell y Rogers (1976) y, más tarde, con los de Olson (1988), citados por Barraca y López-Yarto (1999). Barraca (1997) ha realizado una exhaustiva revisión del constructo de satisfacción familiar, su medida, los modelos que lo explican, su naturaleza dimensional y sus conexiones con otros constructos cercanos.

La escasez de instrumentos fiables para medir la satisfacción familiar, en particular en Portugal, nos condujo al desafío de traducir y validar a la población portuguesa la Escala de Satisfacción Familiar por Adjetivos (ESFA) de Barraca y López-Yarto (1999) por presentar características psicométricas sólidas y posibilitar una adaptación semántica y cultural no muy alejada del original. Esta escala se elaboró en el marco de una investigación sobre modelos integradores de satisfacción familiar y su formato de adjetivos bipolares provoca, sobre todo, una evocación de los aspectos emocionales despertados en la convivencia familiar, algo pertinente con los resultados de la investigación en los modelos de satisfacción planteados en la investigación original de Barraca (1997).

El estudio que aquí se presenta resume el proceso de traducción y adaptación de esta escala a la realidad portuguesa. Asimismo, se ha tratado de verificar si este indicador de satisfacción varía con las diferentes características socio-demográficas incluidas en varios estudios llevados a cabo en Portugal, y si el instrumento es sensible a la discriminación de las familias conceptualmente distintas, como es el caso de aquellas con síntomas de enfermedad mental.

Método

Participantes

El estudio se centró en las familias con hijos en el 4º año de escolaridad en las Escuelas del 1º Ciclo de Algarve (Portugal). Dado el tamaño del universo, 4577 alumnos (Dirección Regional de Educación de Algarve, 2003), para obtener una muestra representativa se adoptó el método de mues-

treo estratificado, según algunas variables pre-identificadas de la población en estudio (Hill y Hill, 2000). Del universo se seleccionaron tres términos municipales de Algarve, teniendo en cuenta su distribución geográfica (Portimão, Faro, Vila Real de Santo António), comprendiendo de esta forma el Barlovento y el Sotavento, e incluyendo el interior, para acceder así a escuelas tanto de grandes centros urbanos como de zonas rurales. De los 1072 alumnos de los tres Concejos, se entregaron 869 cuestionarios, lo que representa una pérdida de reclutamiento del 18,94%, debida principalmente al rechazo de algunas escuelas en general y de algunos profesores en particular en colaborar en esta investigación. De los 869 cuestionarios distribuidos, sólo 379 (43,61%) fueron incluidos en el estudio por sus deficiencias en la cumplimentación (cuestionarios incompletos, dañados, mal rellenados o con falta de datos).

De las características socio-demográficas de los encuestados, se destacan los siguientes datos: el porcentaje de participantes de sexo masculino fue sensiblemente menor (23%); la media de la edad fue de 36 años ($M.= 36.46$; $D.T.= 6.813$); y la mayoría de los encuestados (87,10%) era de procedencia urbana y las actividades laborales más destacadas fueron: Operarios Públicos / Servicios (41,4%) y Empleado de industria (22,4%). El nivel educativo se distribuyó así: 61% de los participantes alcanzaron entre el 4º (31,1%) y 9º año de escolaridad (29,6%), y sólo un 21,9% algún curso superior. La mayoría de los participantes (71,0%) estaban casados o vivían en pareja. Un 19,3% mencionó haber tenido relaciones conyugales anteriores a la actual; cerca de un 50% de las familias del estudio se mantienen unidas hace 10-15 años (21,4%) y 15-20 años (28,8%). El rango de 500 a 1000 Euros era el más común (30,3%) respecto a los ingresos mensuales. La mayoría de las familias tenían entre dos y tres hijos (62,8%), la inmensa mayoría cohabitando en la casa. Hay que destacar, además, que un 21,6% de los hijos de estas familias son fruto de relaciones conyugales anteriores. La mayoría (67,0%) de las familias de estudio

eran nucleares, un 14,5% monoparentales y un 9,2% familias extensas (conviven abuelos, padres y nietos).

Adaptación de la ESFA

La ESFA es un instrumento compuesto por 27 ítems. Cada ítem consiste en un par de adjetivos antónimos perfilados en la misma línea. Ante ellos, el sujeto debe optar por seis niveles de respuesta para cada par de adjetivos; en realidad, a cada ítem le corresponde en línea un adjetivo con tres opciones de respuesta (“Totalmente”, “Bastante” o “Algo”) y las mismas opciones de respuesta para su antónimo. Esta estructura, próxima al diferencial semántico, busca la simplicidad y rapidez de respuestas preferentemente de cariz afectivo.

La ESFA puede administrarse de forma individual o colectiva. Tiene baremos para adolescentes (a partir de los 16 años) y adultos; y puede ser completada por todos los miembros de la familia. Puede emplearse para evaluar la satisfacción de la familia de origen o de la familia actual. El tiempo de aplicación es de aproximadamente diez minutos y su objetivo es evaluar la satisfacción familiar expresada por los sujetos a través de los diferentes adjetivos. Las propiedades psicométricas presentadas en el manual (Barraca y López-Yarto, 1999) evidencian la fiabilidad y validez de la prueba. En la misma publicación se explica en detalle el sistema de puntuación y se mencionan todas las características relevantes de la muestra que se empleó para su baremación.

Traducción y retroversión

De acuerdo con las orientaciones fundamentales para la adaptación de instrumentos a otras lenguas (Cf. Hambleton y Kanjee, 1995; Muñiz, 1994; Muñiz y Hambleton, 1996), se llevó a cabo una primera traducción al portugués. Posteriormente, dos jueces bilingües (profesionales de la salud de nacionalidad española) efectuaron separadamente una nueva traducción de la escala. La elección de los jueces —de acuerdo con las indicaciones de Hambleton (1996)— tuvo como criterios: (1) conocimiento de am-

bas lenguas; (2) familiaridad con ambas culturas; (3) dominio del área donde se pretende efectuar la traducción; y (4) conocimiento de los objetivos de la traducción en particular y del estudio en general.

En una segunda fase, fueron confrontadas las tres versiones. Cuando en el ítem 23 surgió una discrepancia entre las traducciones, hubo necesidad de recurrir una vez más a los jueces para que, de forma consensuada, se escogiese una palabra alternativa que tradujera convenientemente la intención de los autores originales. Superada esta fase, iniciamos la retroversión (traducción inversa) (Muñiz y Hambleton, 1996). Siguiendo los mismos criterios descritos anteriormente, fueron seleccionados otros dos jueces bilingües para efectuar la traducción del portugués al español. Comparados los resultados, no se observó ninguna discordancia.

Con el objetivo de afinar posibles dificultades en la comprensión de los adjetivos, se efectuó una prueba piloto con 32 participantes, miembros de familias nucleares con hijos en el 4º año de escolaridad (semejantes a los de la muestra de validación). Este grupo fue informado del objetivo de refinar el instrumento y se les invitó a hacer todo tipo de anotaciones sobre las posibles dudas y dificultades que pudiesen surgir durante la cumplimentación.

Del análisis de estos resultados, se dedujo la necesidad de aclarar mejor las instrucciones (subrayar una única respuesta en cada par de adjetivos) y eliminar algunas variables de identificación del original (nombre, apellido, zona de residencia). También se alteró mínimamente el formato de presentación de la prueba al introducir un sombreado alternado para evitar errores de salto de línea. Con estos retoques se procedió a la aplicación definitiva del instrumento.

Procedimiento

En primer lugar, se pidió autorización para la aplicación del cuestionario a la Dirección Regional de Educación de Algarve, sometiendo el instrumento a la aprobación por la Comisión Nacional de Protección de Datos (CNPD). Obtenida la autorización y

aprobación de estas dos entidades, se pudo recoger los datos.

Como estrategia, se optó por el previo contacto con los respectivos Consejos Ejecutivos y Profesores, a fin de reforzar la importancia del estudio y captar el apoyo fundamental de las Escuelas de las respectivas agrupaciones y de las familias de los alumnos. El acceso a las familias se llevo a cabo a través de las Escuelas, por lo que los alumnos sirvieron como eslabón de conexión con el resto de la familia.

Resultados

Análisis descriptivos de los ítems

En la Tabla 1 se presentan los resultados obtenidos por los autores de la escala

original y los resultados obtenidos en la adaptación portuguesa en cuanto a las puntuaciones descriptivas de cada ítem. Como se puede constatar, hay una ligera diferencia entre los valores originales y los valores encontrados en este estudio, lo que traduce una satisfacción media más elevada en la población portuguesa, que podría obedecer a algunas diferencias entre ambas muestras (a diferencia de la portuguesa la muestra original estaba constituida mayoritariamente por sujetos solteros); no obstante, las correlaciones ítem-total del estudio portugués son también altamente satisfactorios pues en todos los casos los valores son iguales o superiores a 0,45.

Tabla 1. Análisis descriptivos de los ítems de la ESFA en España y en Portugal

Ítems	España			Portugal		
	Media	Varianza	r ítem -total	Media	Varianza	r ítem -total
1	4,67	1,01	0,80	5,22	0,67	0,68
2	4,73	1,39	0,66	4,92	1,11	0,49
3	4,32	1,02	0,75	4,99	0,90	0,64
4	4,66	1,17	0,80	4,98	0,96	0,60
5	4,40	1,75	0,71	4,68	1,15	0,67
6	4,48	1,31	0,76	4,78	1,12	0,63
7	4,54	1,20	0,79	5,09	0,75	0,78
8	5,01	1,08	0,70	4,89	1,68	0,72
9	4,76	1,25	0,86	5,04	1,41	0,48
10	4,65	1,25	0,83	5,07	1,22	0,52
11	4,66	1,57	0,71	5,21	1,43	0,49
12	4,57	1,24	0,86	5,08	1,01	0,69
13	4,18	1,46	0,74	4,73	1,47	0,54
14	4,67	1,31	0,87	4,85	1,41	0,71
15	4,01	1,46	0,69	4,82	1,02	0,68
16	4,56	1,51	0,70	4,87	1,28	0,71
17	4,51	1,66	0,82	4,82	1,29	0,64
18	5,11	1,00	0,72	5,19	1,03	0,77
19	4,45	1,32	0,77	4,18	2,74	0,45
20	4,51	1,56	0,77	4,46	2,21	0,45
21	4,33	1,53	0,69	4,89	1,29	0,63
22	4,69	1,03	0,84	4,93	1,11	0,67
23	4,29	1,45	0,76	3,81	2,66	0,46
24	4,43	1,49	0,79	4,71	1,48	0,52
25	4,51	1,91	0,74	5,07	1,03	0,72
26	4,55	1,29	0,76	4,99	0,730	0,68
27	4,78	1,28	0,87	5,29	0,819	0,81

Consistencia interna

Para calcular el índice de la consistencia interna se empleó el alfa de Cronbach, al igual que en el instrumento original. El valor encontrado en la población portuguesa fue también alto (alfa = 0,94), aunque ligeramente más bajo que el presentado por la versión española (alfa = 0,97).

Validez factorial

En la adaptación portuguesa se llevaron a cabo distintos análisis factoriales, que se estimaron pertinentes a partir de los indicadores suministrados por la prueba KMO y por la prueba de esfericidad de Bartlett.

En la prueba original, los autores de la ESFA consideraron unidimensional su instrumento, a pesar de haber obtenido tres factores con auto-valor superior a 1 puesto que el primer factor explicaba un 62,3% de la varianza, el alfa alcanzaba un 0,97 y el gráfico de sedimentación evidenciaba la importancia de un único componente.

En la muestra portuguesa, se obtuvo un KMO = 0,865 y hasta seis factores con Auto-valor superior a 1 y una varianza explicada de un 76,46% (ver Tabla 2). A semejanza de los valores de la escala original, estos resultados sugieren la unidimensionalidad (variable Satisfacción Familiar), aunque con una expresión más débil de la varianza explicada por el primer factor un 43,45%. En la Tabla 3 se presentan los resultados de la rotación de los factores por el método varimax, que refuerza la importancia del primer factor.

En el Gráfico 1 se presenta el gráfico de sedimentación factorial de la muestra portuguesa, que evidencia la importancia del auto-valor obtenido por el primer factor, presentando una curva descendente bien acentuada, sin la ocurrencia de otros picos significativos. Esta configuración confirma también la unidimensionalidad de la adaptación portuguesa.

Tabla 2. Datos del análisis factorial en la adaptación portuguesa

Factor	Auto-valor	% Varianza	% Varianza Acumulada
I	11.731	43.447	43.447
II	2.305	8.539	51.985
III	1.990	7.370	59.355
IV	1.781	6.596	65.951
V	1.498	5.549	71.500
VI	1.341	4.965	76.465

Validez discriminante

De forma semejante a los autores originales, se llevó a cabo un estudio para tratar de determinar si el instrumento adaptado sería también sensible para discriminar entre familias "normales" y familias con síntomas de patología mental.

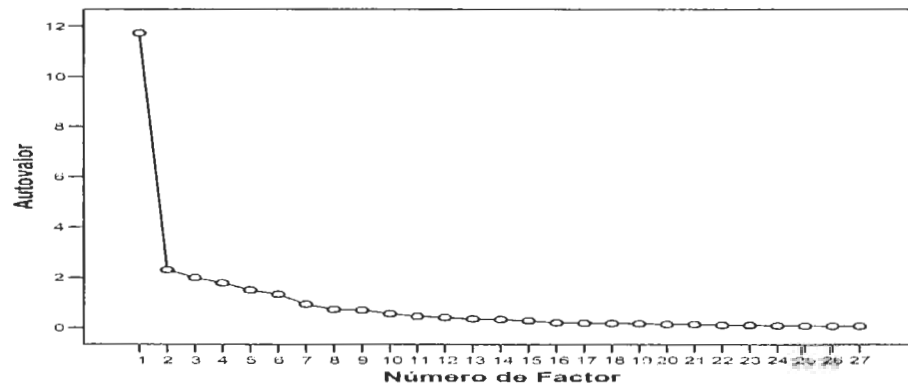
La selección de familias sintomáticas se efectuó con la colaboración de los profesores que, como ya se indicó, intervinieron en la investigación. Tras una depuración, se escogieron con este método un total de 38 familias valoradas como claramente sintomáticas tras revisar los autores los comen-

tarios que los profesores incluyeron al colaborar en la investigación. Los resultados de estas 38 familias se compararon a través de una prueba no paramétrica (U de Mann-Whitney) —al igual que en el original (Barraca y López-Yarto, 1999) — con una submuestra extraída al azar desde la muestra general. Los datos del análisis se recogen en la Tabla 4. Los resultados sugieren que existen diferencias estadísticamente significativas entre los dos grupos. En el análisis de las medias, se verifica una puntuación bastante superior en satisfacción familiar en la muestra de la población ge-

Tabla 3. Datos de la rotación factorial de los ítems (método varimax) en la adaptación portuguesa

	Componentes					
	1	2	3	4	5	6
i27	,846					
i15	,799					
i21	,784					
i8	,779					
i16	,743					
i3	,715					
i12	,701					
i18	,687			,470		
i25	,683		,443			
i26	,661					
i7	,638					
i17	,492					,477
i10		,913				
i9		,912				
i6		,588	,498			
i1	,513	,587				
i4			,855			
i22			,714			
i13		,519	,616			
i5	,412		,529	,417		
i11				,792		
i2				,737		
i14	,408			,603		
i24					,812	
i19					,793	
i20					,749	
i23						,744

Gráfico 1. Gráfico de sedimentación factorial de la adaptación portuguesa



neral. La desviación típica es en cambio menor, lo que sugiere que la muestra de las familias con síntomas de enfermedad mental era más heterogénea en términos de la Satisfacción Familiar. La significatividad

del estadístico demuestra que la adaptación portuguesa del instrumento mantiene la capacidad de discriminar entre las familias "normales" de aquellas con problemas mentales.

Tabla 4. Resultados del análisis comparativo entre la submuestra de la población general y la muestra de las familias con síntomas de enfermedad mental.

E S FA	Familias con presencia de enfermedad mental n = 38	Familias sin presencia de enfermedad mental n = 40	Prueba U de Mann-Whitney
Media	111,34	136,43	
Desviación Típica	19,65	14,47	U = 196,50 p<0,0001

Análisis de las diferencias sociodemográficas en satisfacción familiar

Teniendo en cuenta la naturaleza del estudio y los datos que podía aportar sobre la satisfacción de las familias portuguesas, se estimó interesante llevar a cabo una serie de análisis estadísticos que recogiesen in-

formación sobre el papel de las principales variables demográficas en el nivel de satisfacción familiar. Estos análisis se ofrecen de manera sintética en la Tabla 5.

Tabla 5. Resultados estadísticos de la adaptación portuguesa sobre las principales variables socio-demográficas

Variabes Socio-demográficas	Categorías	%	Media de la ESFA	Estadístico de contraste
Edad	M. = 36,46; D.T. = 6,813	100	131,58	r = 0,17**
Sexo	Masculino	23	138,34	t = 3,90**
	Feminino	77	129,57	
Zona de Residencia	Ciudade	87,10	131,6242	F = 11,87**
	Periferia	7,70	141,8276	
	Campo	5,30	116,0000	
Profesion	Desempleado	2,9	99,4545	F = 33,75**
	Empleado doméstico / rural	15,6	117,5763	
	Empleado fabril	22,4	127,2235	
	Operario público / servicios	41,4	138,6688	
Escolaridad	Profesiones liberales	17,7	138,1045	F = 29,88**
	4º Año de escolaridad	31,1	121,5085	
	9º Año de escolaridad	29,6	129,6607	
Estado Civil	12º Año de escolaridad	17,4	141,6970	F = 28,19**
	Enseñanza Superior	21,9	140,4458	
	Soltero	17,4	117,4545	
	Casado / Junto	71,0	136,5316	
Relaciones Conyugales anteriores	Divorciado / separado	10,0	120,5263	t = -3,85**
	Viuvo	1,6	135,0000	
	Si	19,3	124,1714	
	No	80,7	133,5246	
Duración de la actual relación conyugal	0 a 5 años	7,7	118,0345	F = 27,34**
	5 a 10 años	15,0	130,5789	
	10 a 15 años	21,4	134,8272	
	15 a 20 años	28,8	143,8807	
	Más de 20 años	7,4	121,2500	
	No tienen	19,8	120,0533	

Tabla 5 (cont.)

Resultados estadísticos de la adaptación portuguesa sobre las principales variables socio-demográficas				
VARIABLES Socio-demográficas	Categorías	%	Media de la ESFA	Estadístico de con- traste
Rendimiento familiar mensual	0 a 500 euros	21.9	118.5422	F = 32,79**
	500 a 1000 euros	30.3	125.9565	
	1000 a 1500 euros	21.1	139.8000	
	1500 a 2000 euros	6.3	141.3333	
	Más de 2000 euros	20.3	142.4545	
Número total de hijos	No tienen filhos	1.6	96.0000	F = 35,98**
	1	32.5	126.6423	
	2 a 3 hijos	62.8	136.6849	
	Más de 3 hijos	3.2	98.7500	
Número de hijos de la actual relación	No tienen hijos	21.6	124.6341	F = 13,76**
	1	28.2	126.5607	
	2 a 3 hijos	49.1	137.5054	
	Más de 3 hijos	1.1	132.7500	
Número de hijos que viven en casa	No tienen hijos / no viven en casa	1.6	133.0000	F = 7,55**
	1	39.3	126.0940	
	2 a 3 hijos	58.0	135.0773	
	Más de 3 hijos	1.1	141.5000	
Número de adultos en la familia	1 Adulto	14.5	120.9818	F = 20,95**
	2 Adultos	67.0	136.5197	
	3 Adultos	10.0	120.1579	
	Más de 3 adultos	8.4	124.1563	
Reside / vive con padres o suegros	Si	9.2	118.9429	t = -4,28**
	No	90.8	132.8663	

* $p < 0,05$ (bilateral); ** $p < 0,01$ (bilateral)

Los datos permiten concluir lo siguiente: (1) las familias más satisfechas tienen una media de edades de 36 años, lo que presupone una maternidad / paternidad entorno a los 25 - 26 años (los hijos que sirvieron de conexión, tienen aproximadamente entre 9 y 10 años); (2) los hombres están en conjunto significativamente más satisfechos; (3) la zona de residencia con mayores índices de satisfacción se localiza en la periferia (fuera de los grandes núcleos urbanos). No obstante, es importante mencionar que en el Algarbe proliferan las urbanizaciones de lujo en la periferia de las ciudades y en las sierras circundantes a los Términos Municipales; (4) los operarios públicos y de servicios y las profesionales liberales tienen mayores niveles de satisfacción (también son aquellos con mayores rentas mensuales y mayores niveles educativos); (5) Los casados (o en uniones de hecho) destacan en sus mayores niveles de satisfacción familiar; sin embargo, hay que

aclarar que los más satisfechos son aquellos cuyos matrimonios tienen una duración media de 15 a 20 años; (6) las familias con 2-3 hijos son las que nos presentan mayores índices de satisfacción, tendencia igualmente verificada cuando se juntan los vástagos de distintos matrimonios; son las familias con más de 3 hijos las más satisfechas; (7) el número de adultos en la familia también influye de forma significativa en la satisfacción que alcanza su mayor nivel en las familias con dos adultos, lo que refuerza la idea de la funcionalidad de la familia nuclear convencional; estos datos se corroboran por el hecho de que en las familias donde no se vive/reside con padres o suegros es mayor la satisfacción.

Análisis descriptivos con el total de la escala

En la tabla 6 se incluyen los datos descriptivos del total de la escala comparando

las puntuaciones originales con las obtenidas en la muestra portuguesa. De estos análisis sobresale una media de valores más elevados en Portugal (mayor satisfacción familiar) y una menor dispersión, como se

puede verificar con la discrepancia principalmente entre mínimos alcanzados entre las dos poblaciones, hecho que parece indicar la mayor homogeneidad de la muestra portuguesa.

Tabla 6. Datos descriptivos y comparativos de tendencia central y de dispersión de la ESFA en España y en Portugal

Estadístico	Total	
	España (N=274)	Portugal (N=379)
Media	123,050	131,581
Desviación Típica	24,595	18,759
Mediana	129,000	135,000
Moda	133,000	146,000
Curtosis	0,865	1,050
Asimetría	-1,054	-0,902
Mínimo	33,000	65,000
Máximo	160,000	162,000

Discusión

El estudio presentado permite verificar que la adaptación de la Escala de Satisfacción Familiar por Adjetivos publicada por Barraca y López-Yarto (1999) conserva sus buenas propiedades psicométricas en la adaptación portuguesa. Pese a la especificidad cultural desde la que se elaboró, se mantienen sus características estructurales (unidimensionalidad) y, en términos generales, los resultados obtenidos concuerdan en gran medida con los resultados originales (fiabilidad, validez discriminante).

Estos resultados representan también una evidencia de la bondad del instrumento original, pues las muestras en ambos casos no eran completamente semejantes (en la población portuguesa el porcentaje de

hombres era menor y el de personas casadas mayor).

Los datos han revelado también un mayor grado de satisfacción entre las familias portuguesas que en las españolas, pero dadas las diferencias en las muestras señaladas no es posible afirmar que esta disparidad obedezca a una vivencia general más satisfactoria del entorno familiar.

La adaptación portuguesa posee aún algunas limitaciones que se deberán subsanar en el futuro. En concreto, resulta necesario comprobar si la estabilidad temporal se mantiene de forma semejante a la escala original y si confirma su validez criterial por medio de las comparaciones con otros instrumentos de evaluación familiar y otros indicadores alternativos.

Artículo recibido: 23-11-2006
aceptado: 19-01-200

Referencias bibliográficas

- Ausloos, G. (1996). *La competencia de las familias*. Lisboa: Climepsi Editores.
- Barraca, J. (1997). *Permanencia de los jóvenes en el hogar paterno. Estudio de su satisfacción familiar desde un modelo integrador*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Barraca, J. y López-Yarto, L. (1999). *Escala de Satisfacción Familiar por Adjetivos*. Madrid: TEA Ediciones.
- Dirección Regional de Educación de Algarve, (2003). *Oficio informativo n.º 2383 de 05/02/2003*.
- Gameiro, J. (1994). *Quien sale a los suyos...* Porto: Ediciones Afrontamento.
- Hambleton, R. (1996). *Adaptación de tests para su uso en diferentes idiomas y culturas: fuentes de error, posibles soluciones y directrices prácticas*. En J. Muñiz (Coor.), *Psicometria* (pp. 207-238). Madrid: Universitat.
- Hambleton, R. y Kanjee, A. (1995). *Translation of tests and attitude scales*. En T. Husen y T. N. Postiewaite (Eds.), *International Encyclopaedia of Reducation* (2ª ed) (pp. 6326-6334). Oxford, UK: Pergamon Press.
- Hill, M. y Hill, A. (2000). *Investigación por cuestionario*. Lisboa: Ediciones Silabo.
- Jackson, D. (1977). *Comunicación, Familia y Matrimonio*. Buenos Aires: Nueva Vision.
- Minuchin, S. y Fishman, C. (1981). *Family Therapy Techniques*. Cambridge: Harvard University Press.
- Muela, J. A. y Godoy, J. F. (2000). *Efectos de la intervención familiar en esquizofrenia sobre los componentes de la Emoción Expresada. Ansiedad y Estrés*, 6 (2-3), 307-316
- Muñiz, J. (1994). *Traducción/adaptación de pruebas educativas y psicológicas*. *Papeles del psicólogo*, 59, 43-44.
- Muñiz, J. y Hambleton, R. (1996). *Directrices para la traducción y adaptación de las pruebas*. *Papeles del Psicólogo*, 66, 63-70.